



Alberto Rodrigues Pereira

**Metáforas para interpretação e compreensão
em livros didáticos de Português**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-
Graduação em Letras do Departamento de Letras da
PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Helena Franco Martins

Rio de Janeiro

Abril de 2007



Alberto Rodrigues Pereira

**Metáforas para interpretação e compreensão
em livros didáticos de Português**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Helena Franco Martins

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Paula Frota

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Solange Coelho Vereza

Departamento de Letras Estrangeiras Modernas – UFF

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Alberto Rodrigues Pereira

Graduou-se em Comunicação Social, com habilitação em Jornalismo, pelas Faculdades Integradas Hélio Alonso, em 1992. Em 1999, graduou-se em Letras Português - Literatura, pela Universidade Castelo Branco. Em 2003, concluiu o curso de Especialização em Leitura e Produção de Texto, pela Universidade Federal Fluminense. Atuou como Professor Substituto na Universidade Federal Rural. É professor efetivo do quadro de docentes de língua portuguesa da Fundação de Apoio à Escola Técnica – Faetec, ligada à Secretaria de Estado de Ciência e Tecnologia e do Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial – Senac Rio.

Ficha Catalográfica

Pereira, Alberto Rodrigues

Metáforas para interpretação e compreensão em livros didáticos de português / Alberto Rodrigues Pereira ; orientadora: Helena Franco Martins. – 2007.

74 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Metáfora. 3. Teoria da metáfora conceptual. 4. Interpretação e compreensão de textos. 5. Livro didático de português. I. Martins, Helena Franco. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Lua Cheia

Boião de leite
que a noite leva
com as mãos de treva,
pra não sei quem beber.
E que, embora levado
muito devagarinho,
vai derramando pingos brancos
pelo caminho.

(Cassiano Ricardo)

Agradecimentos

A Deus, o alfa e o ômega.

Aos meus pais, por terem me trazido à luz.

A minha mulher, Lídice, pelo estímulo e ternura nunca negados.

Aos professores da Pós em Letras, por tantas experiências significativas.

À professora e amiga Helena Franco Martins, a quem coube a orientação deste trabalho.

A Chiquinha, pela grandeza d'alma.

Resumo

Pereira, Alberto Rodrigues; Martins, Helena Franco (Orientadora). **Metáforas para interpretação e compreensão em livros didáticos de português**. Rio de Janeiro, 2007. 74p. Dissertação de Mestrado, Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

A partir da Teoria da metáfora Conceptual proposta por George Lakoff e Mark Johnson, este trabalho identifica e analisa metáforas para *interpretação e compreensão* de textos ocorrentes em quatro coleções de livros didáticos de português, amplamente utilizadas pela rede pública de ensino no Brasil. Parte-se das seguintes hipóteses: (a) as metáforas lingüísticas utilizadas pelos autores de tais manuais em torno das noções de interpretação e compreensão de textos fornecem pistas sobre a concepção subjacente de linguagem presente nesses livros; e (b) tais manuais ainda tomam implicitamente a língua como um instrumento de comunicação não problemático e capaz de funcionar com transparência e homogeneidade, como sistema claro, uniforme, desvinculado dos usuários, deslocado da realidade, semanticamente autônomo e a-histórico. Em conformidade com o quadro teórico escolhido, identificam-se e analisaram-se metáforas estruturais, orientacionais e ontológicas que tinham como domínio-alvo as noções de texto, sentido e leitura. Tomaram-se para análise, por um lado, os prefácios dos manuais e, por outro, as atividades de interpretação e compreensão de textos ali propostas. Os resultados da pesquisa, favoráveis às hipóteses de que ela partiu, revelam haver um descompasso entre a concepção de linguagem explícita ou insinuada nos prefácios dos manuais e aquela que comparece nas atividades propostas.

Palavras-chave

Metáfora, Teoria da metáfora Conceptual, interpretação e compreensão de textos, livro didático de português.

Abstract

Pereira, Alberto Rodrigues; Martins, Helena Franco (Advisor). **Metaphors for reading comprehension and interpretation in Brazilian Portuguese textbooks**. Rio de Janeiro, 2007. 74p. MSc Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio do Janeiro.

Within the framework of Lakoff and Johnson's Theory of Conceptual Metaphor, this thesis identifies and analyzes metaphors for reading comprehension and interpretation occurring in five widely adopted collections of Brazilian Portuguese textbooks. The work sets out from the following hypotheses: (a) linguistic metaphors employed in these textbooks around the notions of reading comprehension and interpretation provide valuable clues as to the underlying language conception followed by the authors; and (b) these textbooks still take language for granted as an unproblematic means of communication, capable of working in a transparent and homogeneous manner, as a clear uniform a-historic system that is semantically autonomous and abstracts users and contexts. According to the theoretical framework adopted, the work identifies and analyzes structural, orientational and ontological metaphors which have as their target-domain the notions of *text*, *meaning*, and *reading*. The analyzed data include textbook prefaces, on the one hand, and reading comprehension and interpretation activities, on the other. The results of this research bear out its initial hypotheses, and point to a mismatch between the conception of language suggested or made explicit in the prefaces and that occurring in the textbooks' proposed activities.

Keywords

Metaphor, Theory of Conceptual Metaphor, reading comprehension and interpretation, textbooks, Brazilian Portuguese.

Sumário

1. Introdução	9
1.1. O problema	9
1.2. Objetivos	10
1.3. Pressupostos teóricos e metodologia	11
1.4. Estrutura do trabalho	12
2. Pressupostos Teóricos	13
2.1. Teoria Cognitiva da Metáfora	13
2.2. Teoria do texto, leitura e sentido	21
3. Análise de Dados	28
3.1. Análise de prefácios	29
3.1.1. Prefácio da Coleção (1)	30
3.1.2. Prefácio da Coleção (2)	37
3.1.3. Prefácio da Coleção (3)	41
3.1.4. Texto literário no lugar do prefácio da coleção (4)	43
3.2. Análise de AICs	46
3.2.1. Breve descrição	46
3.2.2. Metáforas encontradas	47
3.2.3. Comentários	53
4. Cotejando Prefácios e [AICs]	56
5. Conclusão	63
6. Referências bibliográficas	66
7. Anexo: Trechos encaminhados das AICs	68